

قصة الملك النبي (قصة داود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني:

ترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Cerpen Al-Maliku Nabi Qishoh Daud 'Alaihis Salam Karya Abdullah Bin Saleh 'Uroini

Terjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية و آديها "باكالوريا"



إعداد الطالب:

محمد أنوار نوح

الرقم الجامعي: 2008308016

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

قسم اللغة العربية وآديها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي 2026

قصة الملك النبي (قصة داود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني:

ترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Cerpen Al-Maliku Nabi Qishoh Daud 'Alaihis Salam Karya Abdullah Bin Saleh 'Uroini

Terjemahan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia

رسالة

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية و آديها "باكالوريا"

إعداد الطالب:

محمد أنوار نوح

الرقم الجامعي: 2008308016

UINSSC

قسم اللغة العربية وآديها

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER

SYEKH MUHAMMAD ALI CIREBON

التابع لكلية أصول الدين والآداب

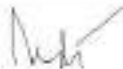
جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شربون

العام الجامعي 2026

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi yang berjudul ترجمة من العربية الى الإنجليزية (ترجمة من العربية الى الإنجليزية) oleh MUHAMAD ANWAR NUH dengan NIM. 2008308016 telah dinyatakan pada tanggal 13 March 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Skripsi ini telah memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) pada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab, UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Panitia Munaqasyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si NIP. 197918152011011010	26/03/2026	
Sekretaris Jurusan Rizki Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031083	25/03/2026	
Penguji I Dr. Mohsin Riyadi, M.A. NIP. 197708073099121002	27/03/2026	
Penguji II Erfan Gazali, M.Si NIP. 197918152011011010	26/03/2026	
Pembimbing I Rizki Mahdi, M.A. NIP. 198311272019031083	25/03/2026	
Pembimbing II Khasan Aedi, S.S., M.Si NIP. 197503013098041001	25/03/2026	

Mengetahui
Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab




Dr. Anwar Samud, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

صفحة الموافقة

قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني:
ترجمة من العربية إلى الإندونيسية

قدمتها:



قد وافق عليها:

المشرف الثانية

المشرف الأول

الأستاذ حسن عيدي

الأستاذ رجال مهدي

NIDN. 2001027504

NIDN. 2027118301

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Muhamad Anwar Nuh
NIM : 2008308016
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Ushuludhin dan Adab
Judul :

قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العربي: ترجمة من العربية إلى الإندونيسية

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah di cantumkan sesuai kelentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila dikemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 08 Maret 2026

Penulis



Muhamad Anwar Nuh

NIM. 2008308016

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahannya, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama	: MUHAMAD ANWAR NUH
NIM	: 2008308016
Jurusan	: Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi	: قصة الملك النبي (قصة داود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني: ترجمة من العربية الى الإلكترونية

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 11 Maret 2026

Pembimbing I



Rijal Mahdi, M.A.

NIP. 198311272019031003

Pembimbing II



Khasan Aedi, S.S., M.S.I.

NIP. 197502012006041001

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinss.ac.id/verify>

Token : DOC-1440E36D1F7C

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © 2026 م لمحمد أنوار نوح.

"قصة الملك النبي (قصة داود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني: ترجمة من العربية إلى الإندونيسية"

لا يجوز إعادة إنتاج استخدام هذا البحث غير المنشور في أي شكل وبأي صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. مكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: محمد أنوار نوح

التوقيع:..... التاريخ: 24 رمضان 1447 هـ / 13 مارس 2026 م

SYEKH NURJATI CIREBON

السيرة الذاتية للباحث

الباحث محمد أنوار نوح من مواليد مدينة إندرامايو بجواه الغربية، إندونيسيا، في الثالث وعشرين من شهر أكتوبر عام 2001 م. بدأ تعليمه الأساسي في مدرسة الإبتدئية الحكومية رانجاوانا في إندرامايو، وخرج منها في السنة 2013 م ثم التحق بمعهد المفتح العلوم وخرج عام 2016 م. ثم واصل دراسته في معهد الإصلاح الإسلامي بالونجان، وخرج منها في السنة 2020 م.



وبعد ذلك، فقد التحق الباحث بجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيرون، في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والأدب. ومن خلال دراسة الجامعية، فقد شارك الباحث في عدة أنشطة طلابية، منها: رابطة أسرة طلاب إندرامايو في منطقة شيرون، عضو في مجال ريادة الأعمال في اتحاد الطلاب قسم اللغة العربية وأدبها، و عضو في مجال المواهب والاهتمامات في المجلس التنفيذي الطلابي لكلية أصول الدين والأدب. كما شارك في تنظيم الندوات العلمية والمؤتمرات الطلابية داخل حرم جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيرون وخارجها.

مدينة شيرون، 08-03-2026

الباحث،

UNINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

محمد أنوار نوح

شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على محمد النبي العربي الأمين وعلى آله أصحابه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين وبعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام-من قريب أو بعيد- في إتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

والدي الحكيم ورجي، ووالدتي دركيم، وأخي الكرام سائودي. اللذين زوديني بالدعاء المتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والآمال الكبيرة على النجاح، فضلا عن تزويدهم لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهم كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة.

والأستاذ الأستاذ رجال مهدي والأستاذ حسن عيدي الذان أضآآن لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف عليّ؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي عليّ؛ فقد خصص لي قسطا من وقته الغالي كل يوم تقريبا للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلّما وتعلّما؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يتمتع بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى **الأستاذ حسن عيدي** مشرفي الثاني الذي كان له أيضا أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم. وأخيرا أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه في الأولى والأخرى.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

مدينة شيربون، 2026-03-08

الباحث،


محمد أنوار نوح

ملخص البحث

يهدف هذا البحث إلى تطبيق أسلوب الترجمة التواصلية في القصة القصيرة "الملك نبي: قصة داود عليه السلام" للمؤلف عبد الله بن صالح العريني. يركّز البحث على ترجمة بنية السرد في القصة، مع تفسير معاصر لشخصية النبي داود عليه السلام في عالم الرسوم المتحركة، ونقل القيم الثقافية والتاريخ الإسلامي. تكمن أهمية هذا البحث في مساعدته للقراء على فهم كيفية بناء القصة من أجل توسيع آفاق المعرفة في مجال دراسة علم الترجمة من خلال تحليل قصة "الملك نبي: قصة داود عليه السلام" ضمن نطاق دراسات الترجمة، وذلك من أجل مساعدة القارئ في فهم كيف تُبنى القصة لتحقيق تأثير معين على المتلقي.

تم المنهج المستخدم المنهج الوصفي النوعي. وشملت تقنيات جمع البيانات البحث على الملاحظة، والتدوين، والتوثيق. تم تحليل البيانات من خلال طريقة الترجمة التواصلية، حيث قام الباحث بتحليل البيانات وفقاً لنظرية بيتر نيومارك، وذلك من خلال قراءة القصة القصيرة "الملك نبي: قصة داود عليه السلام" لعبد الله بن صالح العريني، ثم استخراج البيانات من هذا التحليل، وبعد ذلك تمت ترجمتها.

أظهرت نتائج البحث أن: (1) البنية السردية في القصة القصيرة "الملك نبي (قصة داود عليه السلام)" تتكون من 10 أماكن زمنية؛ الفصل الأول إلى الثالث يحتوي على مكانين، الفصل الرابع مكانين، الفصل الخامس مكان واحد، الفصل السادس مكان واحد، الفصل السابع مكان واحد، الفصل الثامن إلى التاسع مكانين، والفصل العاشر مكان واحد. (2) وجهة النظر المستخدمة هي وجهة نظر الغائب (الراوي). (3) موضوع القصة يدور حول المغامرة والنضال. (4) الرسالة المستفادة هي أهمية حب العلم. تسهم البنية السردية في هذه القصة بشكل كبير في تقديم تفسير معاصر لشخصية النبي داود عليه السلام في عالم القصص القصيرة، كما تساهم في إيصال القيم الثقافية والتاريخ الإسلامي. حيث يظهر كل فصل تطوّر شخصية النبي داود عليه السلام، بدءاً من حبه للعلم، وكرمه، وحكمته، وحتى ثباته وصبره كعالم وقائد. إضافة إلى ذلك، تُظهر القصة القصيرة القيم الثقافية الإسلامية مثل: أهمية الأخلاق قبل العلم، واحترام جميع المخلوقات، ومبدأ الإسلام كرحمة للعالمين.

تقدم هذا البحث إسهامًا مهمًا في: (1) تصوير أنماط سردية أعمق بناءً على أدوار الشخصيات ووظائفها في القصص الإلهامية، خاصة في رواية قصص العلماء المسلمين العظماء من خلال وسيلة التاريخ. (2) توضيح كيف يمكن تطبيق وظائف النبي داود عليه السلام مثل البطل، والمعين، والخصم في سرد القصص والسير الذاتية. (3) توسيع تطبيق نظرية البنية السردية على القصص القصيرة ذات الطابع الإسلامي والتاريخي، والتي نادرًا ما تُحلل باستخدام هذا المنهج.

الكلمات المفتاحية: عبد الله بن صالح العريني، ترجمة، التواصل، قصة القصيرة.



UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan penerapan metode penerjemahan komunikatif dalam cerita pendek al-maliku nabi qishoh Daud 'alaihi salam karya Abdullah bin Saleh 'Uroini. Fokus penelitian hanya pada penerjemahan cerita struktur naratif terhadap interpretasi kontemporer tokoh nabi Daud 'alaihi salam dalam dunia animasi dan penyampaian nilai budaya serta sejarah Islam. **Urgensi penelitian ini adalah** dapat membantu pembaca memahami bagaimana cerita untuk menambah wawasan pengetahuan mengenai pengkajian ilmu tarjamah pada objek terjemahan cerita pendek al-maliku nabi qishoh Daud 'alaihi salam karya abdullah bin saleh 'uroini Dalam ranah kajian tarjamah, agar dapat membantu pembaca memahami bagaimana cerita dikonstruksi untuk mencapai efek tertentu pada pembaca.

Metode yang digunakan adalah pendekatan kualitatif deskriptif. Teknik pengumpulan data meliputi teknik simak, catat, dan dokumentasi. Data yang diperoleh selanjutnya dianalisis menggunakan metode penerjemahan komunikatif yaitu peneliti menganalisa data sebagaimana teori Peter Newmark yaitu dengan membaca cerpen al-maliku nabi qishoh Daud 'Alaihis Salam karya Abdullah bin Saleh 'Uroini, kemudian dari hasil analisa tersebut ditemukan data-data. Setelah itu dilakukan terjemahannya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa Struktur naratif pada cerpen al-maliku Nabi qishoh Daud 'Alaihis Salam karya Abdullah bin Saleh 'Uroini terdiri terdapat 10 latar tempat yaitu bab 1 sampai bab 3 dua latar, bab 4 dua latar, bab 5 satu latar, bab 6 satu latar, bab 7 satu latar, bab 8 sampai bab 9 dua latar, bab 10 satu latar; 2) sudut pandang menggunakan sudut pandang orang ketiga; 3) temanya tentang petualangan dan perjuangan, dan 4) amanatnya yaitu pentingnya mencintai ilmu. Struktur naratif dalam cerita ini berkontribusi besar terhadap interpretasi tokoh Nabi Daud 'Alaihis Salam secara kontemporer dalam dunia cerita pendek, serta dalam penyampaian nilai-nilai budaya dan sejarah Islam. Tiap bab menampilkan perkembangan karakter Nabi Daud 'Alaihis Salam, mulai dari semangat menuntut ilmu, kemurahan hati, kebijaksanaan, hingga keteguhan dan kesabaran sebagai seorang cendekiawan dan pemimpin. Selain itu, cerita pendek ini juga menggambarkan nilai-nilai budaya Islam, seperti pentingnya akhlak di atas ilmu, penghormatan terhadap sesama makhluk hidup, serta prinsip Islam sebagai rahmat bagi seluruh alam.

Penelitian ini memberikan kontribusi signifikan dalam 1) menggambarkan pola- pola naratif yang lebih mendalam berdasarkan peran dan fungsi karakter dalam cerita inspiratif, terutama dalam menceritakan kisah tokoh ilmuwan Islam yang monumental melalui media sejarah; 2) menunjukkan bagaimana skema fungsi nabi Daud, misalnya pahlwan, penolong, dan penjahat, dapat diterapkan dalam narasi cerpen dan biografi; serta 3) memperluas aplikasi teori struktural naratif pada cerpen bertema Islam dan sejarah, yang jarang dianalisis menggunakan pendekatan ini.

Kata Kunci: Abdullah bin Saleh 'Uroini, Tarjamah, komunikatif, cerita pendek.

المحتويات

أ	قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني:
ب	قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام) لعبد الله بن صالح العريني:
ج	التصديق
د	صفحة الموافقة
هـ	الإقرار بأصالة الرسالة
و	مذكرة أهلية الرسالة
ز	إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة:
ح	السيرة الذاتية للباحث
ح	شكر وتقدير
ي	ملخص البحث
م	المحتويات
1	الفصل الأول
1	أ. خلفية البحث
3	ب. مشكلات البحث
3	1. تحديد المشكلة
3	2. محور البحث
3	3. أسئلة البحث
4	ج. أهداف من البحث وفوائده
4	1. أهداف البحث
4	2. فوائده البحث
4	د. مساهمة البحث
5	هـ. عرض النظرية
5	1. النظرية الرئيسية
7	2. النظرية الداعمة
10	و. الدراسات السابقة
13	ز. إطار الفكري
14	ح. منهجية البحث
14	1. النوع وتصميم البحث
14	2. موضوع البحث
15	3. طريقة جمع البيانات

16	4. صحة البيانات
18	5. تقنية تحليل البيانات
19	الفصل الثاني
19	أ. لمحة وجيزة عن الكتاب " قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام)
19	ب. سيرة ذاتية قصيرة عبد الله بن صالح العريني
21	ج. أهمية الكتاب "قصة الملك النبي (قصة داوود عليه السلام)"
23	الفصل الثالث
23	أ. المشكلات اللغوية والحلولها
23	1. المفردات
25	2. القوائد
26	3. نقل الحرف (Transliteration)
31	4. علامات ترقيم
33	ب. المشكلات غير اللغوية والحلولها
33	1. الإجتماعية والثقافية
33	2. قاموس
33	3. الوقت
35	الفصل الرابع
35	أ. الاستنتاج
35	ب. التوصيات
36	المصادر والمراجع
38	الملاحق 1
38	نتيجة الترجمة
83	الملاحق 2